

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра прикладной лингвистики**

Аннотация к магистерской диссертации

**АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЭКРАНИЗАЦИЙ БУЛГАКОВА)**

Сечко Наталья Александровны

Руководитель Гербик Людмила Францевна

Специальность: Инновации в обучении языкам как иностранным

2015

РЕФЕРАТ

Ключевые слова: аудиовизуальные средства, экранизация, фильм, развитие речи, аудирование, система упражнений, русский язык как иностранный.

Методы исследования: В магистерской диссертации используется описательный метод, сравнительный анализ.

Цель – определить задачи и методы работы над экранизацией романа «Мастер и Маргарита» М.Булгакова (сериал 2005г., реж. В. Бортко), разработать системы заданий и упражнений по работе на занятиях по русскому языку как иностранному.

Задачи:

- Разработать критерии отбора фильмов для работы на уроках по РКИ и определить место в учебном процессе для работы с экранизациями произведений М.А. Булгакова;
- Разработать методические рекомендации для работы по экранизации сериала «Мастер и Маргарита»;
- Разработать системы заданий и упражнений по сериалу «Мастер и Маргарита».

Полученные результаты и их новизна.

В работе систематизированы критерии отбора аудиовизуальных средств для занятий по РКИ. Эти критерии применены к экранизациям произведений М. А. Булгакова, выделены особенности работы по произведениям названного автора. Одним из наиболее подходящих для работы на занятиях по РКИ признан сериал «Мастер и Маргарита» 2005 г. (реж. В. Бортко). Разработаны методические рекомендации, системы заданий и упражнений для работы по каждой серии фильма с учетом особенностей текстового материала (соотношение фильм – текст).

Практическая значимость работы и рекомендации по использованию. Учебные разработки могут применяться на уроках русского как иностранного.

Область использования: преподавание РКИ.

Объём исследования: основной текст – 62 страницы, список используемой литературы – 24 наименования. Приложение А «Евангелия: допрос и распятие Иисуса Христа».

РЭФЕРАТ

Ключавыя словы: аўдыёвізуальныя сродкі, экранізацыя, фільм, развіццё маўлення, аудзіраванне, сістэма практыкаванняў, руская мова як замежная.

Метады даследавання: У магістарскай дысертацыі выкарыстоўваецца апісальны метады, параўнальны аналіз.

Мэта – вызначыць задачы і метады работы над экранізацыяй рамана М.Булгакава «Майстар і Маргарыта» (серыял 2005 г., рэж. У. Бартко), распрацаваць сістэмы заданняў і практыкаванняў па рабоце на занятках па рускай мове як замежнай.

Задачы:

- Распрацаваць крытэрыі адбора фільмаў для работы на занятках па рускай мове як замежнай і вызначыць месца ў навучальным працэсе для работы з экранізацыямі твораў М.Булгакава;
- Распрацаваць метадычныя рэкамендацыі для работы па экранізацыі серыяла «Майстар і Маргарыта»;
- Распрацаваць схему практыкаванняў па серыялу «Майстар і Маргарыта» (2005г.).

Атрыманыя вынікі і іх навізна.

У рабоце сістэматызаваны крытэрыі адбора аўдыёвізуальных сродкаў для заняткаў па рускай мове як замежнай. Гэтыя крытэрыі выкарыстаны ў дачыненні да экранізацыі твораў М. А. Булгакава, вызначаны асаблівасці работы па творах названага пісьменніка. Адным з варыянтаў, які найбольш падыходзіць для работы па рускай мове як замежнай, прызнаны серыял «Майстар і Маргарыта» 2005г. (рэж. У. Бартко). Распрацаваны метадычныя рэкамендацыі, сістэмы заданняў і практыкаванняў для работы па кожнай серыі фільма з улікам асаблівасцей тэкставага матэрыялу (суадносіны фільм – тэкст).

Практычная вартасць работы і рэкамендацыі па выкарыстанні. Вынікі могуць быць выкарыстаны на ўроках рускай мовы як замежнай.

Вобласць выкарыстання: выкладанне рускай мовы як замежнай.

Памер даследавання: асноўны тэкст – 62 старонкі, спіс выкарыстанай літаратуры – 24 назвы. Дадатак «Евангелле: допыт і распяцце Хрыста».

SUMMARY

Keywords: audiovisual, film version, film, language development, listening, a system of exercises, Russian as a foreign language.

Methods: descriptive method, comparative analysis.

Purpose: to define the tasks and methods of work on the adaptation of the novel «The Master and Margarita» by Mikhail Bulgakov (2005 TV series, Dir. V. Bortko), to develop system tasks and exercises to work on employment on Russian as a foreign language.

Goals:

- to develop a criteria for the selection of films to use in the classroom and on the trials to determine the place in the learning process to work with the screen versions of M. Bulgakov;
- to develop guidelines for the work on the film adaptation of the series «Master and Margarita»;
- to develop a system of tasks and exercises in the series of «The Master and Margarita.»

The results and their novelty.

We have systematized the selection criteria for the audiovisual activities of RFLs. These criteria are applied to an adaptation of Mikhail Bulgakov, highlighting the features of the works of these authors. The series «Master and Margarita» (shot in 2005, dir. V. Bortko) were found as one of the most suitable for using in the classroom for RFLs. The master's thesis includes methodical recommendations of tasks and exercises for each episode with the features of the text material (the ratio of the film – the text).

The practical meaning of the paper and recommendations for its use. The results can be used at lessons of Russian as a foreign language.

Fields of using: teaching trials.

Volume of the research: the main text – 62 pages, reference list contains 24 books, appendix «The Gospel: the questioning and the crucifixion of Jesus Christ.»